**Обидина Наталия Владимировна. Фразеологизмы, содержащие характеристики поведения человека в современном русском и английском языках : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Обидина Наталия Владимировна; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2008.- 231 с.: ил. РГБ ОД, 61 08-10/880**

ГОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет» -'

На правах рукописи

104.2 0 0. С 1 8 3 70“ /\* 1590096105 \*/

ч /

**Обидина Наталия Владимировна** /\* 159009610,5 \*/

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ,**

**СОДЕРЖАЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА, В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

ч - ^ к ” v - ^ *V* " 4 - V " 4 - ^ U ” v

\* ч \* ч ' ч \ Ч \*

I II *» •* / Г I I

' S \ V

/ Ч У / ЧУ / ЧУ / ч \* /

.. \_ ч ^ .. \_ ч ^ ч . ч ^ ч . ч *^*

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание /\* 1590096105 \*/

Диссертация /\* 1590096105 \*/ ''

1 \_ 1 \_ 1 . 1 . к - ^ I» ' - ^ *^ л "* - ^ U <ч

fra соискание ученой степейи /\*; 1590096105, \*/ ;

\ \ \ \

/ / Ч < ^ / *\ У ^ /* ч ✓ /

кандидата филологических наук /\* 1590096105 \*/

Научный руководитель—кандидат филологических наук,- -

I I I I

> профессор М.А. СамойлЬва /\* 1590096105 \*/

Москва-2008 /\* 1590096105 \*/

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 5

Глава I. Сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских языковых единиц о поведении человека 12

1. Психологический, социальный, культурологический аспекты поведения человека 12
2. [Поведение, деятельность и активность 12](#bookmark2)
3. Поведение, культура и ментальность 18
4. Вербализация феномена «поведение» в современном русском и английском языках 26
5. Фразеологизмы как хранители культурной, ментальной и поведенческой информации 34
6. Свойства фразеологизмов 35
7. Фразеосемантический массив идеографических полей «поведение человека» 39
8. Типологические обобщения и сравнительно-сопоставительный анализ

русских и английских фразеологических единиц о поведении человека 44

Выводы по первой главе 48

Глава II. Лингвистический анализ фразеологизмов с характеристиками

поведения человека в современном русском и английском языках 50

II. 1. Образность как основной критерий отбора фразеологических единиц о

поведении человека 51

II. 1.1. Алгоритм анализа фразеологизмов с учетом характера

образности 51

II. 1.2. «Моделируемая идиоматичность» современных фразеологических систем русского и английского языков 54

1. Компонентный анализ русских и английских фразеологических единиц фразеосемантического массива полей «поведение человека» 59

*А*

1. Денотативный аспект значения 60
2. Коннотативный аспект значения 68
3. Контекстуальный анализ фразеологизмов о поведении ....77'

, - -т- 1 " \ \* т-

1. Структура поведения человека, представленная фразеологическим фондом

современного русского и английского языков 85

Выводы по второй главе 92

Глава III. Структурно-семантические особенности оформления русской и \ английской фразеологической информации о поведении человека..,.......'."..96

1. 1.; Действие как основа поведения человека (анализ значения глагольных

**✓ V, ] I'-.''- ! *I '* Ч , Ч , \* .**

фразеологизмов) 97

1. Способ реализации как составляющая образа действия (анализ значения адвербиальных и глагольных фразеологизмов) 111
2. Субъект и объект с точки зрения психофизиологического состояния и образа жизци (анализ значения субстантивных, адъективных, ^адвербиальцых и

- - глагольных фразеологизмов). ....... . Iwr. .... .V...; Г. . Л: .т;....: <... ..126

• • , *г ,* 1 1 , 1 1 '

1 • *,* ч ✓ v , ' • V v ' % , 1 •

ІІІ.4/ Система мотивирующих факторов и отношений как содержание

поведения 140

Выводы по третьей главе 155

Глава IV. Концептуальные особенности реализации поведения человека во

^ 4 7 ' ^ ^ ; і ^ ^ / і ^ 4 ^ •

' (фразеологическом -контексте.;, современного русского и; английского ' - языков : .-Л-.... . . . J .4г г/. 160 ' •

IV. 1. Концептосфера как соотношение национального стиля и его языкового

выражения 160

1. 2. Концептуальный анализ феномена поведение 1.65
2. 2.1. Концептуализированная область «поведение человека» как уровень

корреляции языковых и культурных тем 166

1. 2.2. Сравнение и оценка как основа личностно-общественных

отношений 170

1. 3. Когнитивная модель поведения человека в современной русской и

англоязычной общности (на основе теории прототипов) 176

Выводы по четвертой главе 181

Заключение 187

Библиография 192

Список лексикографических и фразеографических источников 204

Список текстовых источников 207

Примечания 208

Приложение 1. Русские фразеологизмы о поведении человека

Приложение 2. Английские фразеологизмы о поведении человека

Вопросы структурных, семантических и грамматических свойств фразеологизмов являются в настоящее время особенно актуальными в связи с тенденцией анализировать языковые единицы в единстве их формы и содержания. В таком направлении выполнены работы О.В. Куныгиной **[Куныгина 2000],** Ю.Н. Марчук-**[Марчук 2006],,** Л.Л. Нелюбина **[Нслюбин 1983, 1997]/**

/ і *\** і • \* г і • <

*'* / / /

Т.Н. Федуленковой **[Федуленкова 2006].** /\* 1590096203 \*/

ч.' '.' ; 1 '

Данное диссертационное исследование посвящено комплексному структурно-семантическому анализу русских и английских фразеологических единиц о поведении человека. Фразеологические единицы (ФЕ) рассматриваются с типологических и сопоставительных позиций в единстве

плана выражения с планом содержания.^ /\* 1590096203\*/

\* / \* /; ; / ; , /; ; , \* / • /; Йзученйе фразеологии с Апологических и сопоставительных^ позиций у

• і ' *1 9* \* і

' / ' / 1 4 7 ч / / ' / ' /

является новым направлением современной лингвистической науки. Идея исследования фразеологических единиц в аспекте сопоставления и типологических обобщений была инициирована работами В.Г. Гака на материале французского и русского языков [Гак 1977; Гак 1999] и А.Д.

Райхштейна на материале немецкого и русского языков **[Райхштейн 1980;**

' \* */. \ / \ /,* \ -' '' \*\* Рййхштейн /. ;1**982].** Акггуальность данного иб.рледования: определяется

• 1

' неразработанностью — проблемы ' - 'межъязыкового ' -' сопоставлений- фразеологических групп с типологических позиций. /\* 1590096203 \*/

Традиционно абсолютизация национально-культурной специфичности фразеологического фонда каждого языка препятствует вынесению некоторых типологических обобщений в вопросах структурной, семантической,

' \* % ' \* ч *А* ‘ 4 / ' \ ^ \ ‘ ч

функциональной / • общности! фразеологических систем и язьпфвых/

. с-т- ’ " т"

представлений ,о действительности. /Общая направленность исследования на типологические обобщения во фразеологических системах двух неродственных языков (русского и английского) тем не менее, не препятствует определению в работе некоторых контрастивных результатов лингвистического анализа.

- ' U ^ *т \*\* V* ' - ' к ' - ' W % \* v. *и* s

' В соответствии с 1 принципами межъязыкового сопоставительного

I I I • *Л '* | 4 */ I* | |

Ч \ \ \ Ч

ЧУ / N / / Ч / / ЧУ *t* ЧУ /

^ ^ ч \_ % ^ ч ^ s ^ ч \_ % ,, ч \_ s ^ ч \_

анализа **[Райхштейн 1980: 9],** применяемым к фразеологии русского и английского языков, наше сравнительно-сопоставительное исследование ФЕ о поведении человека может быть признано структурно-типологическим и ориентированным на синхронно-сопоставительное двустороннее описание их .речевого функционирования.,-Изучаемые языки .-(русский и английский).

I I I I I

» I I I V

-являются отдаленно родственными;" характер сопоставления ФЕ основан на-'

*е і* і і її *t* і

ч, V % \ \

- однотипном сигнификативном значении (фразеологизмы - относятся к ■ фразеосемантическому массиву «поведение человека»); основным критерием для сопоставления являются семантические отношения во фразеологической системе (характер образности) и употребительность в речи. /\* 1590096206 \*/

Изучение единиц массива фразеосемантических полей «поведение

*' \ \** ч ' \ - ' ч

і і і • і

человека»,до настоящего времени характеризуется лакунарностью наблюдений,

Ч ' Ч \* Ч \* ч » ч >

поскольку исследование. - действий - и\ характеристик - личности. проводится преимущественно с учетом лишь одного дифференциального признака поведения (например, описание интеллектуальных особенностей человека В.Г. Гаком [Гак 1993], черт характера в работе Е.Ф. Арсентьевой **[Арсентьева** 1989] и так далее) или рассматривается отдельно от психических процессов и

' у% у ч \* У ч ' *' \*

отношений личности [Чапкова 19?6;,1998]. *;* / !

- *V* “ - *V* % - -\*v *V* ’\*■ - *If +* -

ч \* ч ' \ V ч \* ч \* ч

/ - / Новизна > исследования -состоит в том, ,что впервые проведено,'

сопоставительное и типологическое исследование русских и английских фразеологизмов, содержащих разные характеристики поведения человека, при этом под поведением понимается человеческая активность и деятельность, пронизанная системой личностно-общественных отношений. /\* 1590096206 \*/

\ ’ Целью Исследования является выявление структурно-семантических

1 \_ 1 \_ • \_ , \_ ' \_

„ I/ ч в / к ' „ / ^ ч в ^ ^ ч в ^ ^ ч

особенностей ФЕ о поведении человека в современном русском и английском

Ч / / ЧУ / ЧУ / ЧУ / Чи /

s . ч и N . ч ^ v . ч^ ч . ч ^ ч . ч ^

языках. Для достижения лингвистической цели исследования предполагается решение следующих исследовательских задач: /\* 1590096206 \*/

* определить методологию сравнительно-сопоставительного анализа русских и английских ФЕ; /\* 1590096209 \*/
* выделить основные компоненты значения, объединяющие ФЕ массива идеографических полей «поведение человека»;
* произвести сопоставительный анализ структурно-семантической организации фразеологизмов о поведении человека в русском и английском языках. /\* 1590096209 \*/

Лингвокультурная цель работы состоит в проведении типологических обобщений и выявлении национально-специфических черт реализации феномена поведения в современном русском и английском культурном пространстве на основе фразеологического значения. /\* 1590096209 \*/

В основу проведенного исследования положена гииотеза о том, что ФЕ о поведении можно рассматривать не только относительно отдельного поведенческого критерия, но и в целостном контексте всех поведенческих проявлений. /\* 1590096209 \*/

Методология исследования предопределена поставленными задачами и обращается к постоянно развивающемуся методу фразеологического анализа (А.В. Кунин 1964-1996). Учитывая сложность ФЕ как языкового знака вторичной номинации, в работе применяется комплекс методов и приемов:

* описательный метод, включающий в себя приемы сравнения, интерпретации и классификации исследуемого материала;
* метод выявления характера преобразования значения;
* метод семантической идентификации, служащий выявлению значения фразеологизмов; /\* 1590096209 \*/

\* метод сплошной выборки оригинального фразеологического материала из русских и английских оригинальных художественных текстов; /\* 1590096209 \*/

* полевый метод, позволяющий структурировать смысловое пространство массива идеографических полей «поведение человека»; /\* 1590096212 \*/
* метод компонентного анализа, выявляющий содержательные характеристики фразеологических единиц; /\* 1590096212 \*/
* метод дефиниционного анализа (метод словарных дефиниций);

" метод контекстуального анализа, позволяющий выявить значение фразеологизмов на основании ближайшего контекстного окружения (дистрибутивный метод); /\* 1590096212 \*/

* метод моделирования, нацеленный на познание объектов, выраженных типовыми моделями; /\* 1590096212 \*/
* статистический метод, позволяющий дать количественную оценку материала. /\* 1590096212 \*/

Мы находим метод семантической декомпозиции наиболее полезным для анализа фразеологизмов массива идеоірафических полей «поведение человека» с точки зрения описания сходств и различий между современным русским и английским языками в способах «оформления» семантической информации. При этом, тот факт, что представление значения слова в виде набора компонентов часто не позволяет объяснить его реальное употребление, обращает нас к привлечению метода семантических описаний, которые выходят за рамки компонентного анализа в его стандартном понимании, так как помимо выделения семантических признаков требуют достаточно сложного синтаксиса. /\* 1590096212 \*/

**Материал исследования** составляют 374 фразеологических единицы (в 529 случаях употребления), отобранные из текстовых источников современного русского и английского языков. /\* 1590096212 \*/

Источниками материала являются тексты конца 20 - начала 21 столетия (Б. Акунина, М. Веллера, В. Пелевина, Дж. Гришема, Д. Лоджа, Т. Стоппарда). Предлагаемая выборка художественных текстов может быть признана релевантной, поскольку количество проанализированных русских и английских текстовых страниц совпадает (около 1000 страниц в каждом языке), период создания произведений охватывает последние 30 лет, однородность языкового материала обеспечивается близостью жанровой специфики произведений. /\* 1590096216 \*/

**Объектом исследования** является фразеология современного русского и английского языков. /\* 1590096216 \*/

**Предмет исследования** составляют русские и английские фразеологизмы о поведении человека, основанием для выделения которых является их коммуникативная активность. /\* 1590096216 \*/

**Теоретическая значимость** работы определяется следующими характеристиками: /\* 1590096216 \*/

* объединением междисциплинарных научных знаний о поведении человека на основе изучения соответствующего фразеологического значения; /\* 1590096216 \*/
* возможностью дальнейшего использования результатов исследования в теории сопоставительной и типологической фразеологии, а также в трудах по изучению структуры и семантики ФЕ. /\* 1590096216 \*/

**Практическое значение** работы заключается в том, что результаты научного исследования представляют прагмалиигвистическую ценность и могут быть использованы в лингводидактических целях, в преподавании теоретических и практических курсов русского и английского языков.

**Апробация научного исследования** осуществлялась во время представления научных докладов на ежегодных апрельских научно- практических конференциях «Актуальные проблемы лингвистической культурологии» в Московском педагогическом государственном университете (2007-2008), Межрегиональной научно-практической конференции с международным участием «Текст. Дискурс. Жанр» в городе .Балашове (20-21 сентября 2007) и на Международной научной конференции «Язык - Сознание - Культура - Социум», проводимой Саратовским государственным университетом совместно с Институтом языкознания РАИ (6-8 октября 2008).

Содержание работы отражено в 5 научных публикациях, в том числе в 1 публикации в издании, рекомендованном Высшей аттестационной комиссией.

Диссертация обсуждалась на объединенном заседании кафедры славянских языков и методики их преподавания и кафедры западноевропейских языков и методики их преподавания Московского педагогического государственного университета и была рекомендована к защите.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, четырех глав, Заключения, Библиографии, Списка лексикографических и фразеографических источников, Списка текстовых источников и двух приложений в виде словаря русских и английских фразеологизмов о поведении человека. Основной текст работы составляет 191 страницу. /\* 1590096218 \*/

Положения, выносимые на защиту: /\* 1590096218 \*/

1. семантическое пространство, образуемое фразеологизмами о поведении человека, имеет сложную структуру, стратифицируемую компонентами разного уровня абстракции (при этом фразеологизмы всех структурно­семантических типов способны обозначать динамико-поведенческие характеристики личности); /\* 1590096218 \*/
2. согласно фразеологическому материалу основными для реализации поведения человека являются компоненты «действие» и «отношение»: денотативная информативность подразумевает дифференциацию действия с точки зрения активности, состояния, положения, характеристик участников интеракции; коннотативно-прагматическая информация включает мотивацию, оценку, модальность; /\* 1590096218 \*/
3. все компоненты фразеологического значения о поведении ориентированы на сравнение; /\* 1590096218 \*/
4. в русском и английском языках существует тенденция к унификации формы и содержания ФЕ о поведении человека: глагольные фразеологизмы обозначают преимущественно образ действия человека, адвербиальные - способ реализации действия, субстантивные — образ субъекта и объекта взаимодействия, междометные — психофизиологическое состояние субъекта; /\* 1590096221 \*/
5. лексемы, обладающие гносеологической значимостью и культурно­национальной спецификой, в качестве компонентов входят в состав русских и английских фразеологизмов о поведении человека, тем самым усиливая культурный сигнал; /\* 1590096221 \*/

типологические обобщения относительно представлений о поведении в русской и англоязычной общности являются более обширными, нежели национально-культурные различия. /\* 1590096221 \*/

4Данное диссертационное исследование посвящено комплексному сравнительно-сопоставительному анализу русских и английских фразеологизмов, содержащих характеристики поведения человека.

Лингвистический аспект работы представлен выявлением структурно­семантических особенностей фразеологических единиц массива

' ” \ *'* ' ~ \ Г *\* ~ \ ' \** " Ч *' ' т у. '* о

I I I I I

идеографическихпфлей «поведение- человека»,' Дингвокультурный. аспект

\ I % 1 ч \ \* і ч \*

* объединил материал для типологических обобщений .и сопоставления русского и англоязычного представления о поведенческом феномене. /\* 1590096763 \*/

Результаты сопоставительного анализа отдельных фразеологизмов и их систем, давая положительный ответ на исходную гипотезу исследования, подтверждают, что обобщенный анализ компонентов поведенческого значения возможен. Данные компоненты конечны и могут быть выделены и оцисаны.

- ^ ~ ^ I/ " % ^ к “ % ^ I/ ” ^ ^ *V* " %

% \ % і \ 1 % \ si

Комбинации данных компонентов во фразеологических дефинициях .весьма многочисленны и представляют собой ансамбль статистических возможностей. Форма и содержание фразеологизмов взаимозависимы и взаимообусловлены. Комплексный анализ структурно-семантических свойств фразеологизмов в совокупности с учетом их культурологической информативности дает

' представление об ' общих и различных чертах” поведения в' русской и

1 \_ 1 . 1 \_ 1 . 1 .

* *V "* - *V "* - к 4 - *V '* - U \*

англоязычной общностях. /\* 1590096763 \*/ ", ‘ !

Ч Ч \ Ч Ч

I / / % У / Ч У У ЧУ / ЧУ / Ч

В теоретическом обосновании диссертации закладываются основы сопоставительно-типологического исследования фразеологии современного русского и английского языков, а также раскрывается сущность поведенческого феномена в единой научной парадигме о человеке. При этом анализ ФЕ о поведении является структурно-типологическим и ориентирован на синхронно-

I I I I I

у | ^ і у і у | ^ і

сопоставительное двустороннее описание. ■/\* 1590096763' \*/■

I I *і t* I I I \* *it*

*\ к* 4 \ \

ЧУ / ЧУ У Чу *і* ЧУ У ЧУ У

Практическая часть диссертационного исследования посвящена раскрытию методов и процедур исследования фразеологической системы, и

преследует цель выделить основные компоненты фразеологического значения о поведении, установив тем самым особенности семантики поведения.

Обобщенное поведенческое значение представлено в дефиниции русских и английских фразеологизмов компонентами *«поведение», ‘behaviour’, ‘conduct’, «поступок», ‘act’, «вести себя», ‘behave’, «относиться», «отношение», ‘attitude ’, ‘react ’, «деятельность», «активность».* К конкретным компонентам поведенческого значения относятся: *«действие», «способ его реализации», «субъект», «объект», «воздействие», «сравнение с другими людьми», «состояние человека», «система мотивирующих факторов», «отрицание», «модальность», «оценка».* Комплексный анализ ФЕ позволил подробно описать каждый из данных компонентов и составить развернутую классификацию некоторых из них. /\* 1590096766 \*/

*«Действие»* включает компоненты созидание / разрушение, изменение состояния (компоненты начала, развития и завершения действия), высшие психические процессы (мышление, говорение, внимание, восприятие, память), эмоциональность. Семантическая классификация способов реализации действий человека, зафиксированных в русском и английском фразеологическом фонде, включает категории: пространство и время,

положение субъекта (условия, возможности, ситуация в целом), наблюдатель, рациональный и эмоционально-чувственный смысл, норма и мораль.

Фразеологизмы всех структурно-семантических классов были проанализированы нами с точки зрения образов и идей, участвующих в процессе идиомообразования. Основные образы русского и английского языка оказались связанными с внутренней духовной жизнью человека, то есть были призваны подчеркнуть содержательность поведенческих актов с точки зрения информации о личности. Основной идеей идиомообразования о поведении человека в обоих языках может быть признана идея игры. /\* 1590096766 \*/

Вопрос о форме и содержании поведения тесно связан с соотношением формы выражения фразеологизма с формой его содержания, что подтверждают результаты корреляции фразеологического плана выражения с планом содержания. /\* 1590096769 \*/

Структурно-семантический анализ фразеологизмов о поведении показал, что основную часть фразеологического массива в обоих языках составляют глагольные единицы, называющие действие человека и адвербиальные единицы, дающие представление о способе реализации действия. Субстантивные единицы характеризуют субъект и объект взаимодействия в аспекте образа жизни (долговременный образ). Междометные единицы содержат информацию о психофизиологическом состоянии участников взаимодействия (кратковременный образ).

Представление результатов исследования формы и содержания ФЕ о поведении носит описательный характер, поскольку детальный анализ фразеологического значения свидетельствует о взаимосвязи и взаимозависимости всех поведенческих компонентов. /\* 1590096769 \*/

Сопоставительный анализ лексических и фразеологических единиц, относящихся к тематике «поведение человека», показал, что и в русском и в английском языках под поведением понимается в первую очередь образ действия человека, выражающий то или иное отношение. /\* 1590096769 \*/

Согласно фразеологическому материалу современного русского и английского языков типологические обобщения относительно структурно­семантических особенностей русского и английского фразеологического значения о поведении человека являются более обширными, нежели национально-культурные различия. /\* 1590096769 \*/

В отличие от английского языка поведение ориентировано не только на единичность действия, но и на стабильность его проявлений, то есть под поведением понимается также и образ жизни личности, выражающий стабильную систему его установок и ценностей. В английском языке поведенческий акцент смещен на внешнюю сторону действования и предполагает первичность формы, а не содержания. /\* 1590096769 \*/

' " Ч Г ' " % ' ' " N ' ' ’ Ч Г ' " Ч

I I I I I

I I I I I

- ^Согласно данным фразеологического туїатериала\* .основным механизмом

і і і / г і і її *» \**

\ Ч Ч N Ч

реализации поведения становится процесс сравнения, сопоставления всех его составляющих относительно друг друга. /\* 1590096772 \*/

Тесная взаимосвязь компонентов фразеологического значения подчеркивает сложность изучаемого феномена, определяет многосторонний характер активности, превращает поведение во взаимодействие. Основными

' % Ч ' \* ' Ч ' N

компонентами, называющими действие, в русском и английскому языках

Ч \ Ч I Ч 1 » > Ч <-

становятся созидание и воздействие, что, подчеркивает преобразовательную и \* созидательную стороны поведения. Кроме того, результаты анализа способа реализации действия наилучшим образом раскрывают поведение с точки зрения преодоления действительности. Образ жизни и характер субъекта обнаруживают зависимость от положения, включающего социальный статус, возможности, обстоятельства, и так далее. Основными1 эмоциями,'.

- \ И ' - ^ ^ ^ *V* 4 - \ с ' -

обусловливающими поведенческие реакции, являются тревога, удивление, '

' < s ' / / Чу/ Ч у ^ ч / % /

которые объединяет некоторое состояние потрясения, выведения субъекта из равновесия. Поэтому на фразеологическом материале природа потребности может трактоваться как нарушение равновесия. /\* 1590096772 \*/

Система мотивирующих факторов включает, прежде всего,

целенаправленность (что- подчеркивает деятельностную основу поведения) и

1 - 1 - v' ' - 1 - ' -

выражение отношений. Признание фразеологизмов устойчивыми словесными

ч v ч ч ч

ЧУ / ЧУ *і* ЧУ / ЧУ */* ЧУ /

V S *^* % Ч % ^ Ч *ы ^* Ч ^ ч ^ S ^

комплексами, на первое место в значении которых выходит коннотативный аспект, дает обширный материал для анализа системы отношений и оценок. Особенностью русской фразеологии о поведении является ярко выраженная эффективность, в то время как в английских ФЕ более широко представлено , свойство интенсификации. /\*.1590096772 \*/ .—

I I I I I

I I I I I I

\*' \ Дополнительно к описательному сравнительно-сопоставительному''',

і і / г і і і і і ; *і*

*s \ \ \* ч

исследованию ' \* современных''' русских и английских ФЕ, содержащих- характеристики поведения человека, нами была предпринята попытка моделирования поведенческого феномена в двух языках с учетом структурного,

* Ч ' > ' \ *\** Ч ' '

I I I I I

I I I I I

, I , • , I , I л \*

„ У р " ' „ и У ” N в У I/ " ' „X I' ” % *т \** у ” >

^ ч ч ч ч

когнитйвногб, концептуального факторов. Далее в рамках лингвокультуриого

*\ S* / *\ S* / ч и / ч ✓ / ч / /

% w ч „ s ^ ч ^ % ^ ч „ % ч \_ s # ч ^

аспекта работы, мы рассмотрели фразеологический материал в рамках теории прототипов, а также применили результаты лингвистического анализа к теории национального стиля общности, продемонстрировав тем самым тесную взаимосвязь поведения и языка общности, национального стиля и фразеологии. .--Поиск некоторых общих оснований для .описания , разноплановых,

* I I • I

I I » I I

явлений (концепта и поведения,- поведения и фразеологии, фразеологического

I I *I \* і* I II *t* /

\ \ Ч \ \

образа и образа ' • мира), '' сведение к '' одному началу процессов'

противопоставления и тождества, положительного и отрицательного, требует дальнейшего развития теории поведения человека. В ходе работы над диссертацией нами были намечены возможные перспективы дальнейшего изучения ФЕ о поведении человека: (1) сопоставить русские и английские

*\* \ \ \* s ' \* ч

і ■ і і ■

фразеологизмы о поведении человека - с переводоведческих позиций;. (2)

Ч V *s і \ \* \ S s і*

сопоставить фразеологизмы в -диахроническом . аспекте (на .. материале художественных произведений разных периодов времени); (3) сопоставить все словарные фразеологизмы о поведении с их реальным употреблением в речи носителей языка; (4) проанализировать фразеологические представления о поведении не только на основе интраобразов, но и экстраобразов.

, - % у - ч , ~ % ^ %

Проведенное исследование носит описательный ; характер, и

- *V* % - \*\*ч I' ' - *V* ■\* - \*\*ч *V* % I' ' -

\* \ >1 ч 1 К \ Ч і

предлагаемые классификации компонентов, фразеологического .значения о поведении человека не могут претендовать на абсолютную точность и объективность. Тем не менее, по мнению автора, исследование открывает новые возможности для дальнейшего изучения всех структурно-семантических типов ФЕ, принадлежащих массиву идеографических полей «поведение челорска», в разных языковых и культурных системах. /\* 1590096775 \*/ ’

Библиография /\* **1590096778** \*/

1. Алехина, А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English). — Минск: Высшая школа, 1982. — 279 с. /\* 1590096778 \*/
2. **Андреев, А.** Очерки русской этнопсихологии. - М.: Издательство «Тропа Троянова», 2000. - 249 с.
3. **Аникина, А.Б.** Образное слово в художественном и публицистическом произведении. Вопросы стилистики текста. - М.: Издательство «ВК», 2005.-216 с.
4. **Арнольд,** И.В. Лексикология современного английского языка (на английском языке). The English Word. - Л.: «Просвещение», 1966. - 346 с.
5. **Арсентьева,** Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). - Изд-во Казанского ун-та, 1989.- 130 с.
6. **Арутюнова, Н.Д.** Типы языковых значений / Оценка. Событие. Факт / Отв. ред. Г.В. Степанов; АН СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. -338 с.
7. **Арутюнова, Н.Д.** Язык и мир человека. - 2-е изд., испр. - М.: «Языки русской культуры», 1999.1-XV, 896 с.
8. **Арутюнова, Н.Д.** Русское предложение. Бытийный тип: (Структура и значение) / Н.Д. Арутюнова, Е.Н. Ширяев. - М.: Рус. яз., 1983. — 198 с.
9. **Аскольдов, С.А.** Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. Под ред. проф. В. П. Нерознака. - М.: Academia, 1997. - 320 с. - С. 267-279.
10. **Бабушкин,** **А.П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996,- 104 с. /\* 1590096778 \*/

П.Байбурин, А.К. [Рецензия] Сов. Этнография, 1985, № 5. - с. 148-150. — (Рец., реф.). /\* 1590096778 \*/

1. Берн, Э. Люди, которые играют в игры [Текст] / Пер. с англ. М. Будыниной, Е. Перцевой, В. Никандровой. - М.: Изд-во Эксмо, 2002. - 576 с. - (Серия «Психологическая коллекция»). /\* 1590096781 \*/